

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Кузьмина Татьяна Александровна
Tatiana Kuzmina

**Опыт использования корпусных онлайн инструментов
Google форм при подготовке к государственному экзамену
по английскому языку студентов бакалавров факультета БИ
НИУ ВШЭ**

**Practicalities of the use of concordancers and Google forms in
preparing students of the department of BI NRU HSE for
English language state exam**

Аннотация. Google технологии и инструменты корпусной лингвистики предоставляют широкий спектр возможностей для развития навыков академического письма у студентов бизнес-информатики национального исследовательского университета Высшая школа экономики (БИ НИУ ВШЭ). В работе исследуются некоторые практические аспекты использования этих технологий, что может существенно улучшить точность и правильность академического письма.

Abstract. Google technologies and corpus linguistics' tools represent a wide range of opportunities for the development of academic writing skills, especially accuracy and relevance in students of business informatics department of national research university higher school of economics (BI NRU HSE). The paper investigates some practicalities of the collaborative use of these technologies, which can improve the overall accuracy and correctness of writing.

Ключевые слова: лингвистический корпус, Google технологии, навыки, точность, релевантность.

Key words: corpus linguistic, Google technologies, writing skills, accuracy, relevance.

Введение - общие положения

Согласно принятой в Национальном Исследовательском Университете Высшей Школе Экономики (НИУ ВШЭ) программе по английскому языку студенты бакалавры факультета бизнес информатики (БИ) начинают готовиться к выпускной квалификационной работе (ВКР) уже с третьего курса. Наиболее активно процесс подготовки идет на последнем, четвертом курсе, в рамках программы, рассчитанной на 72 академических часа аудиторных занятий. Написание выпускной работы является достаточно трудоемким процессом,

где студентам предстоит подготовить письменное изложение проектного материала в выбранной области БИ объемом не менее 3000 слов на академическом английском языке уровня B2/C1. Согласно требованиям, содержание ВКР должно адекватно отражать проектно-исследовательскую деятельность студента в выбранной профессиональной области, проведенную под руководством научного руководителя, и преподавателя иностранного языка, осуществляющего общее руководство и консультации при подготовке и написании работы. Уровень знания английского языка у студентов приступающих к написанию ВКР, как правило, колеблется в пределах (B1+) - C1. Защита ВКР проводится в марте в форме презентации на английском языке перед квалификационной комиссией экспертов-профессионалов, свободно владеющих английским языком, и преподавателя английского языка, который не являлся руководителем студента.

Таким образом, к моменту написания ВКР, студентам становится очевидной ситуация, что для успешной подготовки и защиты работы и как следствие получения более высокой оценки на государственном экзамене совершенно необходимыми являются следующие условия:

- а) умение эффективно работать с обширными библиотечными ресурсами как фондов НИУ ВШЭ так и интернета;
- б) хорошее владение навыками академического английского письма, позволяющее соблюдать нормы изложения материала, его структурирования, цитирования и другие аспекты;
- с) умение правильно и точно (без серьезных лексико-грамматических ошибок, препятствующих пониманию) описать основные этапы работы и изложить наиболее значимые ее результаты и выводы;
- д) хорошее проведение презентации ВКР;

Пункты (а-с) отражают поисковые и письменные навыки и умения студентов, в то время как (д) - относится к устной части экзамена, которая не была частью настоящего исследования. В данной работе основное внимание уделялось аспекту улучшению правильности и точности письменной работы (с),

что, согласно опросу "Needs Analysis", вызывало наибольшие затруднения.

Формат выполнения работы и инструменты.

В качестве формата реализации исследования был выбран "Смешанный подход – Blended learning approach" [Кузьмина Т.А., Голечкова Т.Ю. 2012], который осуществлялся в рамках электронной системы управления образованием LMS eFront принятой в НИУ ВШЭ в 2010г, после получения университетом статуса исследовательского. Выбор данного формата был продиктован, прежде всего, необходимостью расширения рамок аудиторных занятий (72ч), а также факторами, отвечающими современной образовательной политике НИУ ВШЭ, нацеленными на расширение автономии студентов и создание условий обучения с элементами социализации. Последнее подразумевает вовлечение социальной компоненты в процесс обучения, т.е. совместных обсуждений, редактирования, оценок и пр., что, несомненно, повышает его эффективность. Для улучшения правильности и точности письменных работ студентов им был предложен ряд современных технологий, позволяющих научиться писать, максимально приближаясь к существующим нормам английского академического письма. Для реализации данной цели были использованы некоторые онлайн инструменты поколения Web2, а именно сервисы Google (Gogle формы) и корпусные инструменты – конкордансеры NYU-BNC, COCA и JTW.

Основные направления работы

Очевидно, что фактор правильности и точности (с) представляется ничуть не менее значимым, чем остальные умения. При этом некорректное и неточное изложение материала работы не только снижает ее значимость, но и создает общее негативное впечатление. При этом как сами материалы, так и результаты, и выводы могут быть плодом долгой и кропотливой, творческо-поисковой деятельности студента и его руководителя. Таким образом, правильность и точность являются решающими условиями успеха ВКР. Хорошо осознавая данную ситуацию, студенты могут воспользоваться разными приемами. Это может быть и попытка сделать все самому, когда неизбежны ошибки и погрешности, выявляемые

на разных этапах написания работы. Следующим приемом может быть и попытка использования платных услуг, что нередко также сопряжено с ошибками и неточностями. Тем не менее, одним из наиболее популярных и экономичных способов остается машинный перевод с использованием сервиса Google Translate и ряда других. Однако студенты, зная все ограничения такого перевода, пытаются его улучшить и откорректировать, что также легко выявляется при проверке работ. Принимая во внимание вполне реальную компоненту наличия 'машинного' или неточного (своего или чужого) перевода в письменных работах студентов, данное исследование было направлено на опробование и отработку следующих практик:

- составление наглядной таблицы корректировки типичных ошибок и неточностей, наблюдаемых в письменных работах студентов;
- оценка быстрого, социально ориентированного и эффективного метода выявления ошибок сообща с их обсуждением и комментированием на основе сервиса Google form;
- опробование и оценка эффективности бесплатных корпусных инструментов-конкордансеров, позволяющих подбирать релевантные и точные выражения, улучшающие качество академического письма.

Далее рассматривается каждая из данных практик в отдельности:

Таблица корректировки ошибок

Ниже приводится типичная форма таблицы, используемой при работе на сайтах (Wiki - 2009, Google – 2010-2011 и LMSeFront- 2011-2012) [Кузьмина Т.А. 2009], [Кузьмина Т.А. 2011], иллюстрирующей ошибки разного рода (лексические, грамматические, лексико-грамматические, стилистические и др). Подобные таблицы обычно составлялись совместно со студентами в конце каждого модуля обучения на примерах взятых их письменных работ или тестов. Таблицы обычно формировались преподавателем совместно со студентами после совместного обсуждения в классе, оборудованного доступом к

интернету и проектором. После этого таблицы вывешивались на сайтах в разделах Feedback или в оболочке LMS.

Табл. 1. *Корректировка ошибок*

Примеры из работ студ-в	Предлагаемое исправление	Пояснение/комментарий
1	2	3
They lived in the USA for 5 years...	They've lived the USA for 5 years...	Говоря о результате - Present Perfect (Simple or Continuous)
...and that's why they know their...	...and therefore	для академического стиля лучше (2)
What about 'Social Graphs', I can say that....	Speaking about/As for 'Social Graphs', I can..	Неверная вводная фраза. Смотри (2)
...you know, the reasons that they decided...	...you know the reasons why they decided...	'reasons why' или 'reasons for doing'...
... you also cannot trust official sites...	...you cannot trust official sites either.	Используйте 'either в отрицательных предложениях
...site containing information about...	...site covering information about.....	Для описания информации на сайте правильнее (2)
Great amount of visitors	Great number of visitors	Посетители понятие счетное
...site provides total information about...	..site provides complete/full information about..	Сочетания наречий с определяемым словом – JTW
...statistics are evident...	...statistics is evident...	(statistics) – единств.число
Site always needs updating...	Site needs updating regularly	Не точное и не вполне уместное выражение.
...provides the users access to...	..provides the users with access to...	Provide smb. with sth...
solution of/for the problem	solution to the problem	Фразу надо проверять на JTW или BNC/COCA
Due to the diagram	According to the diagram	'Due to...' неверно использована. Проверяйте на JTW или BNC/COCA

Метод выявления ошибок, обсуждения, комментирования

Технологии Google представляют широкий спектр инструментальных возможностей для разработки методик совместного редактирования и обсуждения. Для этой цели идеально подходят Google формы. При этом удобно создавать Google-группу, так как при настройке совместного доступа к форме, указав в качестве "редактора" Google-группу, можно передавать право на редактирование каждому участнику. Студенты пишут, например, краткое письменное задание объемом 120-150 слов по предложенным темам, с целью

развития определенного навыка академического письма. Пример такой формы приведен на рис. 1.

При совместном обсуждении формы в классе студенты оценивают работы друг друга, отмечают ошибки и достоинства работ и делают свои предложения о том, как можно исправить ту или иную проблему. Преподаватель ведет дискуссию и вносит свои замечания и комментарии. Подобные сессии проводятся по ключевым аспектам академического письма (предложения, параграфы, единство текста, улучшение стиля, параллелизм и другим). При этом участники обсуждения задаются следующими вопросами: «Какие ошибки делаю я и мои товарищи?», «Какого рода ошибки влияют на понимание сути и точности изложения?», «Как учиться на своих ошибках и ошибках других?», «Как свести ошибки до минимума?» В конце модуля, по итогам таких совместных обсуждений, составляются таблицы корректировки ошибок, подобные табл. 1.

Рис. 1. Пример Google формы для совместного обсуждения

	A	B	C	D	E
	Timestamp	Lesson5	Student's name/group	Choose one of the topics suggested in Practice 12 or 13 and write a paragraph up to 15 sentences in length. Make it coherent and cohesive...	mark
1				This is the teacher's attempt...	
2	12/5/2012 13:14:21		Zverkova Vika/473	Theme: My opinion about genetic engineering. Speaking about genetic engineering the first thing that pops up in my mind is an article where the author describes the technique of implantation genes and segments of DNA of northern fish into tomato's cells. This has incredible impact on me. Frankly speaking I consider myself among people who enjoy scientific advances. But at the same time as a consumer I'm not sure about it is worth to try such tomato. What if implanted gene has influenced not only on sensitivity to temperature, but also on other characteristics such as taste, period of storage and edibility? I'm convinced that majority ask the same question. This distrust is caused by the fact that during all the researches health risks have not been disproved. So to change attitude to genetic engineering scientists and government have to prove the safety of using this technology, however, they can't do it. Only time can provide us with sufficient evidence. So, in my opinion, despite of the health risks people will continue consuming GMO-products, because it's real decision to the problem of hunger, and, probably, only future generations will discover is it worth to eat genetically modified food.	6
7	12/5/2012 21:12:39		Bykova K. 473	Your opinion about genetic engineering Genetic engineering is a great opportunity for humanity to change the world. Potentially this technology can help people to attain eternity reducing all diseases containing illnesses and responsible for aging. However this	

Бесплатные корпусные инструменты-конкордансеры

В последнее время все большее значение в области изучения иностранного языка приобретают языковые электронные корпуса и корпусные технологии. Корпусом является собрание текстов на языке в электронной форме, специальным образом обработанное («аннотированное»), так, чтобы можно было быстро найти интересующую информацию. При этом возможен поиск по грамматическим характеристикам, словам и фразам и даже предложениям (морфологическим, синтаксическим, семантическим параметрам), а также по

разнообразным характеристикам самих текстов, входящих в корпус: по дате создания текста, жанру - академический, разговорный, литературный и т.п. Корпус языка является очень мощным средством поиска примеров в текстах и частотности использования лексических единиц. В сети существуют специальные программы-конкордансеры, позволяющие осуществлять поиск по выбранным параметрам. Многие из таких программ, как и сами корпуса, не являются бесплатными, однако для целей обучения правильности и точности английского академического письма, имеется возможность использовать высококачественные и бесплатные продукты. В табл. 2 приведены конкордансеры, использованные в данной работе.

Табл. 2. Использованные корпусные инструменты

Корпус английского языка	Количество слов	Язык	Время
Corpus of Contemporary American English (COCA)	450 млн	American English	1990-2012
BUY-BNC [buy]: British National Corpus (BNC)	100 млн	British English	1980s-1993
JTW: British National Corpus(BNC)	100 млн	British English	1980s-1993

COCA и BNC очень хорошо дополняют друг друга и являются крупнейшими и наиболее доступными корпусами. BNC имеет более широкий охват неформального и повседневного разговорного английского, в то время как COCA - больший охват аспектов языка и является более современным. В большинстве случаев оба ресурса могут использоваться совместно, т.к. corpus.byu.edu и COCA имеют ту же архитектуру и интерфейс. Например, если проанализировать ключевую фразу “solutionof/for/to... theproblem” (табл.1) в корпусах COCA и BYU-BNC, выбрав в качестве параметров поиска «показывать

академический английский» и формат KWIC (keyword in context), то можно получить следующие конкордансы (при этом, в картинках на сайте ближайшее окружение ключевой фразы для удобства анализа контекста выделено цветом):

- 1) COCA, “solution to...problem”, 1577 tokens
- 2) COCA, “solution of...”, 166 tokens
- 3) BYU-BNC, “solution for...”, 74 tokens

Высокая частотность использования отмечается только для первого конкорданса, т.е. правильной является фраза “solution to...problem”. Аналогично можно исследовать и другие фразы, а также контекст их использования (окружение), выявляя, оттенки негативности, упрека, одобрения, и т.п., что весьма важно для точности высказывания. Последним в табл. 2 приведен JTW (JustTheWord) основанный на BNC, который весьма удобен и полезен для быстрого поиска и анализа правильности сочетаемости слов, включая устойчивые формы (collocations). Данный корпусный инструмент является совершенно новой технологией с простым интерфейсом, который быстро развивается и приобретает все большую популярность. Например, возвращаясь к вышеупомянутой фразе “solution of/for/to... the problem” можно, введя в окно поиска “solution”, получить следующие картинки:

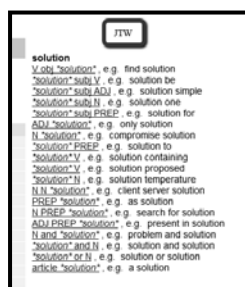


Рис.2 JTW- скриншот
для “solution”

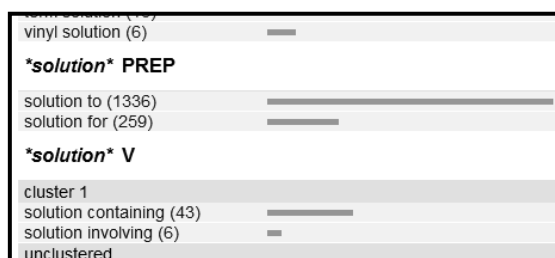


Рис.3 JTW- скриншот “solution to/for”

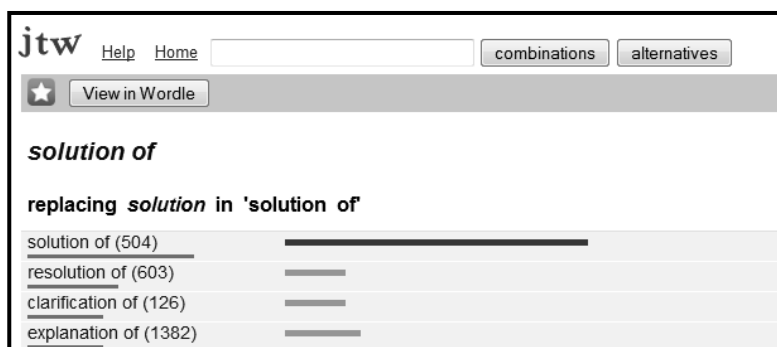


Рис.2 JTW- скриншот “solution of”

Таким образом, JTW подтверждает предыдущий анализ фразы, полученный с использованием COCA и BYU-BNC, о том, что “solution to...” является наиболее правильным сочетанием (с частотностью 1336), за которой следует “solution for...” (с частотностью 259), в то время как “solution of...” обозначен красным цветом, что предполагает неприемлемость сочетания.

Выводы:

В результате проведенных исследований были получены следующие результаты:

- определена форма таблицы, обобщающей ошибки допускаемые студентами;
- опробован и выбран формат совместного обсуждения и редактирования ошибок с использованием Google form;
- предложены эффективные и бесплатные инструменты корпусной лингвистики (COCA, BYU-BNC и JTW), позволяющие определять и анализировать точность и правильность слов и сочетаний.

Ожидается, что полученные результаты могут существенно помочь улучшению качества подготовки письменной выпускной квалификационной работы (ВКР) студентов бакалавров НИУ ВШЭ.

Литература

1. Кузьмина Т.А. Материалы научно-практического семинара "Инновационная педагогика и интерактивное обучение", С. Пб., 22-23 октября 2009г, - С. 25-27. “Использование сайта Wetpaint

и pbWorks в преподавании английского языка для специальных целей (ESP) в ГУ ВШЭ".

2. Кузьмина Т.А. Материалы международной конференции "Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе". Москва РУДН и компания "Britania", юридический факультет, 29-31 марта 2011г. – С. 202-205. "Смешанный онлайн курс развития академических навыков английского языка для бакалавриата бизнес информатики ГУ ВШЭ".

3. A Comparative Evaluation of Alternative Blended Learning Models Used for Teaching Academic English (EAP/ESAP) to Students of Computer Sciences T.A. Kuzmina, T.Y. Golechkova // Scientific & Academic Publishing, 2012. Т. 2. № 6. С. 311—317 [статья] SAP-Kuzmina_Golechkova.pdf

4. <http://corpus.byu.edu/bnc/>

5. <http://corpus.byu.edu/coca/>

6. <http://www.just-the-word.com/>